

<p style="text-align: center;">Adoption of the convention 15 May 2009</p>	<p style="text-align: center;">条約の採択時点 (2009年5月15日)</p>
<p style="text-align: center;">THE PARTIES TO THIS CONVENTION,</p> <p>NOTING the growing concerns about safety, health, the environment and welfare matters in the ship recycling industry,</p> <p>RECOGNIZING that recycling of ships contributes to sustainable development and, as such, is the best option for ships that have reached the end of their operating life,</p> <p>RECALLING resolution A.962(23), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization (Guidelines on Ship Recycling); amendments to the Guidelines adopted by resolution A.980(24); Decision VI/24 of the Sixth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, which adopted Technical Guidelines for the Environmentally Sound Management of the Full and Partial Dismantling of Ships; and the Guidelines approved by the 289th session of the Governing Body of the International Labour Office (Safety and Health in Shipbreaking: Guidelines for Asian countries and Turkey),</p> <p>RECALLING ALSO resolution A.981(24), by which the Assembly of the International Maritime Organization requested the Organization's Marine Environment Protection Committee to develop a legally-binding instrument on ship recycling,</p> <p>NOTING ALSO the role of the International Labour Organization in protecting the occupational safety and health of workers involved in ship recycling,</p> <p>NOTING FURTHER the role of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal in protecting</p>	<p style="text-align: center;">本条約の締約国は、</p> <p>船舶リサイクル産業における安全、健康、環境および福祉に関する懸念の拡大をノートし、</p> <p>船舶リサイクルが、運航寿命を終えた船舶における最良の選択肢として、持続可能な開発に貢献することを認識し、</p> <p>国際海事機関の総会で採択された決議 A. 962 (23) (船舶リサイクル指針)、決議 A. 980 (24) として採択された当該指針の改正、有害廃棄物の越境移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約締約国会議第6回会合の決議 VI/24で採択された船舶の全部または一部の解体における環境的に良好な管理のための技術指針、国際労働機関の管理組織の第289回会合が承認した指針（アジア諸国とトルコのための船舶解体における安全と健康の指針）を想起し、</p> <p>また、国際海事機関の総会が海洋環境保護委員会に船舶リサイクルにおける新しい法的拘束力のある文書の作成を要請した決議 A. 981 (24) を想起し、</p> <p>また、船舶リサイクルに関与する労働者の職業上の安全と健康を保護する国際労働機関の役割をノートし、</p> <p>さらに、廃棄物が引き起こす悪影響から人の健康と環境を保護するための有害廃棄物の越境移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約の役割</p>

<p>human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes,</p> <p>MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,</p> <p>MINDFUL ALSO of the need to promote the substitution of hazardous materials in the construction and maintenance of ships by less hazardous, or preferably, non-hazardous materials, without compromising the ships' safety, the safety and health of seafarers and the ships' operational efficiency,</p> <p>RESOLVED to effectively address, in a legally-binding instrument, the environmental, occupational health and safety risks related to ship recycling, taking into account the particular characteristics of maritime transport and the need to secure the smooth withdrawal of ships that have reached the end of their operating lives,</p> <p>CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p>	<p>をノートし、</p> <p>環境と開発のリオ宣言第15原則に明記され、1995年9月15日の機関の海洋環境保護委員会で採択された決議 MEPC.67(37)にも言及された予防的アプローチを心に留め、</p> <p>また、船舶の安全、船員の安全と健康及び船舶の運航効率を妥協することなく、より少ない有害でないまた、好ましくは無害物質によって、船舶の建造と維持管理における有害物質の代替を促進する必要性を心に留め、</p> <p>海上輸送の特性と運航寿命を終えた船舶の円滑な退役を確保する必要性を考慮し、法的拘束力のある文書の中で船舶リサイクルに関する環境、職業上の健康ならびに安全に対する危険に対し、法的拘束力のある文書に効果的に対処することを決議し、</p> <p>安全かつ環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約の締結によって、これらの目的が達成されるのが最善と思量し、</p> <p>以下、合意する。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 1 General obligations</p> <p>1 Each Party to this Convention undertakes to give full and complete effect to its provisions in order to prevent, reduce, minimize and, to the extent practicable, eliminate accidents, injuries and other adverse effects on human health and the environment caused by Ship Recycling, and enhance ship safety, protection of human health and the environment throughout a ship's operating life.</p> <p>2 No provision of this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly, more stringent measures consistent with international</p>	<p style="text-align: center;">第1条 一般的義務</p> <p>1 本条約の締約国は、船舶リサイクルによって引き起こされる事故、怪我やその他の人間の健康及び環境への悪影響を防止し、減少し、最小化し、可能な限り無くし、また、船舶の運航期間を通じた船舶の安全、人間の健康及び環境の保全を増進させるために、本条約の全てを完全に施行することを約束する。</p> <p>2 本条約のいかなる規定も、締約国が個別にまたは連帯して、人間の健康及び環境へのいかなる悪影響を防止し、減少または最小化させるため</p>

<p>law, with respect to the safe and environmentally sound recycling of ships, in order to prevent, reduce or minimize any adverse effects on human health and the environment.</p> <p>3 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation of, compliance with and enforcement of this Convention.</p> <p>4 The Parties undertake to encourage the continued development of technologies and practices which contribute to safe and environmentally sound Ship Recycling.</p> <p>5 The Annex to this Convention forms an integral part of it. Unless expressly provided for otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.</p>	<p>に、安全かつ環境上適正な船舶リサイクルに関する国際法に調和したさらに厳格な手段をとることを妨げるものではない。</p> <p>3 締約国は、本条約の効果的な実施、遵守及び強制の目的のために協力に努めなければならない。</p> <p>4 締約国は、安全かつ環境上適正な船舶リサイクルに貢献する技術及び方法の継続的開発を促すことを約束する。</p> <p>5 本条約の附属書は本条約に不可分なものである。別段の明文の規定が無い限り、本条約への参照は本条約の附属書への参照も含む。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 2 Definitions</p> <p>For the purposes of this Convention, unless expressly provided otherwise:</p> <p>1 “Convention” means the Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009.</p> <p>2 “Administration” means the Government of the State whose flag the ship is entitled to fly, or under whose authority it is operating.</p> <p>3 “Competent Authority(ies)” means a governmental authority or authorities designated by a Party as responsible, within specified geographical area(s) or area(s) of expertise, for duties related to Ship Recycling Facilities operating within the jurisdiction of that Party as specified in this Convention.</p> <p>4 “Organization” means the International Maritime Organization.</p> <p>5 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.</p> <p>6 “Committee” means the Marine Environment Protection Committee of the</p>	<p style="text-align: center;">第2条 定義</p> <p>本条約の適用上、別段の明文の規定が無い限り、</p> <p>1 「条約」とは、2009年の船舶の安全かつ環境上適正な再生利用のための香港国際条約（仮称）をいう。</p> <p>2 「主管庁」とは、船舶が旗国とする、もしくは船舶がその権限の下にある国家の政府をいう。</p> <p>3 「所轄官庁」とは、本条約で特定された締約国の管理下で運営される船舶リサイクル施設に課される義務に対して、特定の地理的な地域や専門分野内において責任をもつ、締約国によって設立された政府組織をいう。</p> <p>4 「機関」とは、国際海事機関をいう。</p> <p>5 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。</p> <p>6 「委員会」とは、機関の海洋環境保護委員会をいう。</p>

<p>Organization.</p> <p>7 “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating or having operated in the marine environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, self elevating platforms, Floating Storage Units (FSUs), and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), including a vessel stripped of equipment or being towed.</p> <p>8 “Gross tonnage” means the gross tonnage (GT) calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor convention.</p> <p>9 “Hazardous Material” means any material or substance which is liable to create hazards to human health and/or the environment.</p> <p>10 “Ship Recycling” means the activity of complete or partial dismantling of a ship at a Ship Recycling Facility in order to recover components and materials for reprocessing and re-use, whilst taking care of hazardous and other materials, and includes associated operations such as storage and treatment of components and materials on site, but not their further processing or disposal in separate facilities.</p> <p>11 “Ship Recycling Facility” means a defined area that is a site, yard or facility used for the recycling of ships.</p> <p>12 “Recycling Company” means the owner of the Ship Recycling Facility or any other organization or person who has assumed the responsibility for operation of the Ship Recycling activity from the owner of the Ship Recycling Facility and who on assuming such responsibility has agreed to take over all duties and responsibilities imposed by this Convention.</p>	<p>7 「船舶」とは、海洋環境で運用され、あるいは運用されていたあらゆる形式の船舶を意味し、潜水式船舶艇、浮上式船舶、浮体式プラットフォーム、自己上昇プラットフォーム、浮体式貯蔵設備（FSUs）及び浮体式生産貯蔵出荷設備（FPSOs）、ならびに装備が外される、または曳行される船舶をいう。</p> <p>8 「総トン数」とは、1969年の船舶のトン数測度に関する国際条約の附属書Iまたはその後継条約に規定されるトン数測度規則にしたがって計算される総トン数をいう。</p> <p>9 「有害物質」とは、人間の健康及び/または環境に危害を及ぼしうる全ての材料もしくは物質をいう。</p> <p>10 「船舶リサイクル」とは、有害物質やその他の物質に注意を払いながら、再加工や再利用のために部品や物質を回収するための、部品や資源の貯蔵あるいは処理といった関連作業を含む船舶リサイクル施設での船舶の完全あるいは部分的な解体活動をいう。但し、船舶リサイクル施設と別の場所にある施設にて行うさらなる処理や処分は含まない。</p> <p>11 「船舶リサイクル施設」とは、船舶のリサイクルのための敷地、ヤードまたは施設であると明確にされた区域をいう。</p> <p>12 「リサイクル会社」とは、船舶リサイクル施設の所有者、または船舶リサイクル施設の所有者から船舶リサイクル業務の運営に対する責任を引き受け、そのような責任を担う上で、本条約で課される義務と責任を引き継ぐことに同意した他の組織や個人のことをいう。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 3 Application</p> <p>1 Unless expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall</p>	<p style="text-align: center;">第3条 適用</p> <p>1 本条約に別段の定めがない限り、本条約は以下のものに適用しなけれ</p>

<p>apply to:</p> <p>.1 ships entitled to fly the flag of a Party or operating under its authority;</p> <p>.2 Ship Recycling Facilities operating under the jurisdiction of a Party.</p> <p>2 This Convention shall not apply to any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a Party and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent with this Convention, so far as is reasonable and practicable.</p> <p>3 This Convention shall not apply to ships of less than 500 GT or to ships operating throughout their life only in waters subject to the sovereignty or jurisdiction of the State whose flag the ship is entitled to fly. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures, that such ships act in a manner consistent with this Convention, so far as is reasonable and practicable.</p> <p>4 With respect to ships entitled to fly the flag of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.</p>	<p>ばならない。</p> <p>. 1 締約国を旗国とする、もしくは船舶が締約国の権限の下で運航される船舶</p> <p>. 2 締約国の管轄下で運営される船舶リサイクル施設</p> <p>2 本条約は、軍艦、軍の補助艦、または国が所有し、もしくは運航する他の船舶で、政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては当面適用しない。もっとも、締約国は、自国が所有しまたは運航するこれらの船舶の運航または運航能力を阻害しないような適当な措置をとることにより、これらの船舶が、合理的かつ可能な範囲で本条約に即して行動することを確保しなければならない。</p> <p>3 本条約は 500GT 未満の船舶または、船舶の寿命の間、その旗国となっている国の主権または管轄下にある水域内でのみ航海を行う船舶には適用しない。しかし、各締約国は適切な方法の採択することにより、合理的かつ可能な範囲で本条約に合致するように行動することを確保しなければならない。</p> <p>4 本条約の非締約国が旗国となっている船舶に関し、締約国は、当該船舶が一層有利な取り扱いを受けることのないよう、必要な場合には、本条約の要件を準用しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 4 Controls related to Ship Recycling</p> <p>1 Each Party shall require that ships entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention and shall take effective measures to ensure such compliance.</p> <p>2 Each Party shall require that Ship Recycling Facilities under its jurisdiction comply with the requirements set forth in this Convention and shall take effective measures to ensure such compliance.</p>	<p style="text-align: center;">第4条 船舶リサイクルに関する管理</p> <p>1 締約国は、当該締約国を旗国とする船舶または当該締約国の権限の下で運航される船舶に対し、本条約で定める要件に適合することを要求し、かつ、当該船舶が当該要件に適合するための効果的措置を講じなければならない。</p> <p>2 締約国は、当該締約国の管轄下にある船舶リサイクル施設に対し、本条約で定める要件に適合することを要求し、かつ、当該船舶リサイクル施設がこれらに適合することを確保するための効果的措置を講じなけれ</p>

	ばならない。
<p style="text-align: center;">ARTICLE 5 Survey and certification of ships</p> <p>Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.</p>	<p style="text-align: center;">第5条 船舶の検査及び証書</p> <p>締約国は、当該締約国を旗国とするかあるいは当該締約国の権限の下で運航され、検査と証書を必要とする船舶が、附属書の規則にしたがって検査され証書が交付されることを確保しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 6 Authorization of Ship Recycling Facilities</p> <p>Each Party shall ensure that Ship Recycling Facilities that operate under its jurisdiction and that recycle ships to which this Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4 of this Convention, are authorized in accordance with the regulations in the Annex.</p>	<p style="text-align: center;">第6条 船舶リサイクル施設の承認</p> <p>締約国は、当該締約国の管轄下で運営し、本条約が適用される船舶もしくは本条約第3条4に従い、それと同様に扱われる船舶をリサイクルする船舶リサイクル施設が附属書の規則に従って承認されることを確保しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 7 Exchange of information</p> <p>For the Ship Recycling Facilities authorized by a Party, such Party shall provide to the Organization, if requested, and to those Parties which request it, relevant information, in regard to this Convention, on which its decision for authorization was based. The information shall be exchanged in a swift and timely manner.</p>	<p style="text-align: center;">第7条 情報交換</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設について、当該締約国は、要求があった場合には機関に、及び要求する締約国に、その許可の判断の根拠に係る本条約に関わる情報を提供しなければならない。当該情報は迅速かつ適時な方法で交換されなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 8 Inspection of ships</p> <p>1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2, any such inspection is limited to verifying that</p>	<p style="text-align: center;">第8条 船舶の監督</p> <p>1 本条約の適用を受ける船舶は、当該船舶が本条約に適合しているか否かを判断するため、他の締約国の港または沖合係留施設において、当該締約国から権限を与えられた職員による監督を受けることがある。第2項に規定することを除いて、当該監督は有効な有害物質一覧表に関する</p>

<p>there is on board either an International Certificate on Inventory of Hazardous Materials or an International Ready for Recycling Certificate, which, if valid, shall be accepted.</p> <p>2 Where a ship does not carry a valid certificate or there are clear grounds for believing that:</p> <p>.1 the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate, and/or Part I of the Inventory of Hazardous Materials; or</p> <p>.2 there is no procedure implemented on board the ship for the maintenance of Part I of the Inventory of Hazardous Materials;</p> <p>a detailed inspection may be carried out taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>国際証書またはリサイクル証明に関する国際証書が備え付けられているかどうかの確認に限定される。</p> <p>2 船舶が有効な証書を備え付けていなかった場合、または以下のことを信ずるに足る明白な根拠がある場合は、機関が整備する指針を考慮に入れつつ、詳細な監督を実施することができる。</p> <p>.1 船舶またはその機器の状態が証書に記された要目または／及び有害物質一覧表の第 I 部と本質的に対応していない；又は、</p> <p>.2 有害物質一覧表の第 I 部の更新のための手続きが船上に準備されていない</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 9 Detection of violations</p> <p>1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.</p> <p>2 When there is sufficient evidence that a ship is operating, has operated or is about to operate in violation of any provision in this Convention, a Party holding the evidence may request an investigation of this ship when it enters the ports or offshore terminals under the jurisdiction of another Party. The report of such an investigation shall be sent to the Party requesting it, to the Administration of the ship concerned and to the Organization, so that action may be taken as appropriate.</p> <p>3 If the ship is detected to be in violation of this Convention, the Party carrying out the inspection may take steps to warn, detain, dismiss, or exclude the ship from its ports. A Party taking such action shall immediately inform the Administration of the ship concerned and the Organization.</p>	<p style="text-align: center;">第 9 条 違反の発見</p> <p>1 締約国は、違反の発見及び本条約の規定の実効において協力しなければならない。</p> <p>2 船舶が本条約の規定に違反して運航されている、運航されてきたまたはまさに運航されようとしていることの十分な証拠があるときには、当該証拠を把握している締約国は、当該船舶が他の締約国の管轄下にある港または沖合係留施設に入ったときに、当該船舶の調査を要請することができる。調査の報告は、適切な措置が講じられるよう、要求があった締約国、当該船舶に関する主管庁及び機関に送付されなければならない。</p> <p>3 もし、船舶が本条約に違反していることが発見された場合、監督を実施する締約国は警告し、拘留し、退去させまたは港から排除することができる。そのような措置を講じる締約国は、当該船舶の主管庁と機関に直ちに通知しなければならない。</p>

4 If a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a Ship Recycling Facility is operating, has operated or is about to operate in violation of any provision of this Convention, a Party should investigate this Ship Recycling Facility operating under its jurisdiction and make a report. The report of any such investigation shall be sent to the Party requesting it, including information on action taken or to be taken, if any, and to the Organization for appropriate action.

4 もし、いずれかの締約国から、船舶リサイクル施設が本条約のある規定に違反して運営されている、運営されてきた、またはまさに運営されてようとしていることを示す十分な証拠とともに調査の要請を受けた場合、締約国は、管轄下にある当該船舶リサイクル施設を調査し、報告書を作成しなければならない。調査の結果は、講じたあるいは講ずべき施策が有る場合にはそれも含めて、調査の要請を行った締約国及び適切な対応のために機関に対して送付されなければならない。

ARTICLE 10 Violations

1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited by national laws and:

第 10 条 違反

1 本条約の要件のいかなる違反も禁止される。また、

.1 in the case of a ship, sanctions shall be established under the law of the Administration, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation by a Party, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within one year after receiving the information, it shall inform the Party which reported the alleged violation, and the Organization, of the reasons why no action has been taken;

. 1 船舶の場合、違反が行われた場所の如何を問わず、主管庁の法令により処罰されるものとする。もし、主管庁が締約国から違反を通知された場合には、当該主管庁は、違反とされた事案を調査しなければならない。また、通知した締約国に対し当該違反とされた事案に係るさらなる証拠の提供を求めることができる。主管庁は、司法的手続きを取るために十分な証拠が存在すると認めるときは、自国の法令にしたがってできる限り速やかに司法的手続きが行われるようにしなければならない。当該主管庁は違反とされた事案を通報した締約国及び機関に対し、遅滞無く講じられた措置を通知しなければならない。もし、当該主管庁が情報を受け取ってから 1 年以内に何ら措置を講じなかった場合、当該主管庁は、違反とされた事案を通報した締約国と機関になぜ措置が講じられないかの理由を通知しなければならない。

.2 in the case of a Ship Recycling Facility, sanctions shall be established under the law of the Party having jurisdiction over the Ship Recycling Facility. If the Party is informed of such a violation by another Party, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Party is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged

. 2 船舶リサイクル施設の場合、船舶リサイクル施設を管轄下にもつ締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。もし、締約国が他の締約国から違反を通知された場合には、当該締約国は、違反とされた事案を調査し、通知した締約国に対し当該違反とされた事案に係るさらなる証拠の提供を求めることができる。締約国は、司法的手続きを取るために十分な証拠が存在

<p>violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Party shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Party has not taken any action within one year after receiving the information, it shall inform the Party which reported the alleged violation, and the Organization, of the reasons why no action has been taken.</p> <p>2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:</p> <p>.1 cause proceedings to be taken in accordance with its law; or</p> <p>.2 furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.</p> <p>3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.</p>	<p>すると認めるときは、自国の法令にしたがってできる限り速やかに司法的手続きが行われるようにしなければならない。当該締約国は違反とされた事案を通報した締約国及び機関に対し、遅滞無く講じられた措置を通知しなければならない。もし、当該締約国が情報を受け取ってから1年以内に何ら措置を講じなかった場合、当該主管庁は、違反とされた事案を通報した締約国と機関になぜ措置が講じられないかの理由を通知しなければならない。</p> <p>2 締約国の管轄下における本条約の規定の全ての違反は、当該締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。このような違反が行われたときは、当該締約国は、次のいずれかをとらなければならない。</p> <p>. 1 自国の法令にしたがって司法的手続きが行われるようにすること。</p> <p>. 2 当該違反に関して、自国の所有する情報及び証拠を主管庁に提供すること。</p> <p>3 本条の規定に基づき締約国の法令に定める罰については、場所の如何を問わず、本条約の違反を防止するため十分に厳格なものとしなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 11 Undue delay or detention of ships</p> <p>1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 8, 9 or 10 of this Convention.</p> <p>2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 8, 9 or 10 of this Convention, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.</p>	<p style="text-align: center;">第 11 条 船舶の不当な遅延または抑留</p> <p>1 本条約の第 8 条、第 9 条又は第 10 条の規定の適用にあたっては、船舶を不当に抑留しまたは船舶の出航を不当に遅延させることのないように、あらゆる可能な努力を払わなければならない。</p> <p>2 本条約の第 8 条、第 9 条又は第 10 条の規定の適用にあたって船舶を不当に抑留させられた場合または船舶の出航を不当に遅延させられた場合、船舶はいかなる損害または被害に対する賠償を得る権利を与えられなければならない。</p>

ARTICLE 12
Communication of information

Each Party shall report to the Organization and the Organization shall disseminate, as appropriate, the following information:

- .1 a list of Ship Recycling Facilities authorized in accordance with this Convention and operating under the jurisdiction of that Party;
- .2 contact details for the Competent Authority(ies), including a single contact point, for that Party;
- .3 a list of the recognized organizations and nominated surveyors which are authorized to act on behalf of that Party in the administration of matters relating to the control of Ship Recycling in accordance with this Convention, and the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the recognized organizations or nominated surveyors;
- .4 an annual list of ships flying the flag of that Party to which an International Ready for Recycling Certificate has been issued, including the name of the Recycling Company and location of the Ship Recycling Facility as shown on the certificate;
- .5 an annual list of ships recycled within the jurisdiction of that Party;
- .6 information concerning violations of this Convention; and
- .7 actions taken towards ships and Ship Recycling Facilities under the jurisdiction of that Party.

ARTICLE 13
Technical assistance and co-operation

1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international

第 12 条
情報の送付

締約国は以下の情報を機関に報告し、機関は必要に応じて以下の情報を発信しなければならない。

- . 1 本条約にしたがい承認された船舶リサイクル施設及び当該締約国の管轄下で運営されている船舶リサイクル施設の一覧
- . 2 当該締約国の所轄官庁の連絡先（1つの連絡窓口を含む）
- . 3 当該締約国の代理として、条約に従って船舶リサイクルの管理に関係する事項の統治を行うことを承認された機関（RO）及び指定検査員のリスト、さらに承認された機関（RO）または指定検査員へ付与された具体的な責任と権限の条件
- . 4 船舶リサイクル施設の会社名及び所在地を明記したリサイクル準備国際証書が発行された当該締約国を旗国とする船舶の年次リスト
- . 5 当該締約国の管轄下でリサイクルされた船舶の年次一覧
- . 6 本条約の違反に関する情報
- . 7 当該締約国の管轄下にある船舶と船舶リサイクル施設に対する措置

第 13 条
技術支援及び協力

1 締約国は、必要に応じて、直接もしくは機関または他の国際組織を経

<p>bodies, as appropriate, in respect of the safe and environmentally sound recycling of ships, to provide support for those Parties which request technical assistance:</p> <p>.1 to train personnel;</p> <p>.2 to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;</p> <p>.3 to initiate joint research and development programmes; and</p> <p>.4 to undertake other actions aimed at the effective implementation of this Convention and of guidelines developed by the Organization related thereto.</p> <p>2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of management systems and technology in respect of the safe and environmentally sound recycling of ships.</p>	<p>由して、安全かつ環境上適正な船舶リサイクルに関し、以下の技術支援を要請した締約国へ支援の提供を行う。</p> <p>. 1 人的訓練</p> <p>. 2 関連技術、設備、施設の入手の確保</p> <p>. 3 共同研究開発計画の主導</p> <p>. 4 関係する機関が開発した本条約と指針の効果的実施を狙ったその他の措置の実施</p> <p>2 締約国は、安全かつ環境上適正な船舶リサイクルに関する管理システムと技術の移転について、国内法、規則、政策にしたがって、積極的に協力しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 14 Dispute settlement</p> <p>Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation or any other peaceful means agreed upon by them, which may include enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or resort to regional agencies or arrangements.</p>	<p style="text-align: center;">第 14 条 紛争解決</p> <p>締約国は、本条約の解釈または適用に関する締約国間の紛争を交渉または当事者間で同意されたその他の平和的手段（審査、仲介、調停、仲裁裁判、司法的解決、地域的機関若しくは地域的取決めの利用を含む。）により解決する。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 15 Relationship with international law and other international agreements</p> <p>1 Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.</p> <p>2 Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of Parties under other relevant and applicable international agreements.</p>	<p style="text-align: center;">第 15 条 国際法及びその他の協定との関係</p> <p>1 本条約のいかなる規定も、1982 年の国連海洋法条約及び海洋に関する国際慣習法にもとづく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p> <p>2 本条約のいかなる規定も、他の関係する国際的合意に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p>

ARTICLE 16

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 September 2009 to 31 August 2010 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to this Convention by:

- .1 signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
- .2 signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- .3 accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 A declaration under paragraph 4 shall be notified to the Secretary-General in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

6 A State at the time it expresses its consent to be bound by this Convention shall declare whether it requires explicit or tacit approval of the Ship Recycling Plan before a ship may be recycled in its authorized Ship Recycling Facility(ies). This declaration may be revised thereafter by notification to the Secretary-General. Such revision shall specify the effective date of the revision.

第 16 条

署名、批准、受諾、承認及び加入

1 本条約は、2009年9月1日から2010年8月31日までは署名のため、その後は加入のため、機関の本部において開放しておくものとする。

2 いずれの国も次のいずれかの方法により締約国になることができる。

- . 1 批准、受諾または承認を条件とすることなく署名すること。
- . 2 批准、受諾または承認を条件として署名した後、批准し、受諾しまたは承認すること。
- . 3 加入すること。

3 批准、受諾、承認または加入は、そのための文書を機関の事務局長に寄託することによって行われるものとする。

4 もし、国が本条約の適用に関し、異なる法体系が適用される複数の地域から構成されている場合、当該国は、署名、批准、受諾、承認または加入の際に、本条約が全ての地域またはそれらの地域のうちひとつ若しくはそれ以上の地域にのみ適用されることを宣言することができる。また、別の宣言を提出することにより、いつでも当該宣言の修正をすることができる。

5 第4項のもとの宣言は、書面にて事務局長に通知され、本条約が適用される領域が明記されていなければならない。

6 国は、本条約により拘束されることに同意することを表明した際は、承認された船舶リサイクル施設において船舶がリサイクルされる前に、船舶リサイクル計画の承認をエクспリシット方式またはタシット方式で要求するかどうかを宣言しなければならない。この宣言は、事務局長へ通知を行った後に変更することもできる。また、この変更の効力が発生する

	日は明確にされなければならない。
<p style="text-align: center;">ARTICLE 17 Entry into force</p> <p>1 This Convention shall enter into force 24 months after the date on which the following conditions are met:</p> <p>.1 not less than 15 States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 16;</p> <p>.2 the combined merchant fleets of the States mentioned in paragraph 1.1 constitute not less than 40 per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping; and</p> <p>.3 the combined maximum annual ship recycling volume of the States mentioned in paragraph 1.1 during the preceding 10 years constitutes not less than 3 per cent of the gross tonnage of the combined merchant shipping of the same States.</p> <p>2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention, or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.</p> <p>3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.</p> <p>4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 18, any instrument of ratification, acceptance, approval</p>	<p style="text-align: center;">第 17 条 効力発生</p> <p>1 この条約は、下記の要件をすべて満たした日から 24 箇月後に効力を発生する。</p> <p>. 1 15 ヶ国以上が、批准の保留をせずに条約に署名するか、第 16 条に定めるところにより批准書、受諾書、承認書もしくは加入書を寄託すること</p> <p>. 2 本項第 1 号で言及された国の商船船腹量の合計が世界の商船船腹量の 40%以上になること</p> <p>. 3 本項第 1 号で言及された国の直近 10 年における最大の年間解体船腹量の合計がそれらの国の商船船腹量合計の 3 %以上となること</p> <p>2 この条約の効力発生のための要件が満たされた日からこの条約の効力発生の日までの間にこの条約の批准書、受諾書、承認書もしくは加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又はこれらの文書の寄託の日の後 3 ヶ月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。</p> <p>3 この条約の効力発生の日後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託の日の後 3 ヶ月で効力を生ずる。</p> <p>4 この条約の改正が第 18 条の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書もしくは加入書は、改正さ</p>

<p>or accession deposited shall apply to the Convention, as amended.</p>	<p>れた条約に係るものとする。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 18 Amendments</p> <p>1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.</p> <p>2 Amendments after consideration within the Organization:</p> <p>.1 Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.</p> <p>.2 An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.</p> <p>.3 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.</p> <p>.4 Amendments adopted in accordance with subparagraph 3 shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.</p> <p>.5 An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:</p> <p>.5.1 An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.</p> <p>.5.2 An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the</p>	<p style="text-align: center;">第 18 条 改正</p> <p>1 本条約は、本条に定めるいずれかの手続きにしたがって改正することができる。</p> <p>2 機関における審議の後の改正</p> <p>. 1 締約国は、本条約の改正を提案することができる。改正案は、事務局長に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも6箇月前に、当該改正案を締約国及び機関の加盟国に対し回章に付さなければならない。</p> <p>. 2 1の規定により提案されかつ回章に付された改正案は、審議のために委員会に付託しなければならない。締約国は、機関の加盟国であるか否かを問わず、改正案の審議及び採択のため委員会の審議に参加する権利を有するものとする。</p> <p>. 3 改正案は、委員会に出席しかつ投票する締約国の3分の2以上の多数の議決で採択されなければならない。ただし、投票の際に締約国の少なくとも3分の1が出席していることを条件とする。</p> <p>. 4 3の規定にしたがって採択された改正は、受諾のため、事務局長が締約国に送付される。</p> <p>. 5 改正は、以下の場合、受諾されたものとみなすものとする。</p> <p>. 5.1 本条約のいずれかの条の改正は、締約国の3分の2以上が事務局長に対し改正の受諾を通告した日に受諾されたものとみなす。</p> <p>. 5.2 附属書の改正は、採択の日の後、10ヶ月以上の、採択時に委員会</p>

end of a period to be determined by the Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months after the date of adoption. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

.6 An amendment shall enter into force under the following conditions:

.6.1 An amendment to an article of this Convention shall enter into force, for those Parties that have declared that they have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph .5.1.

.6.2 An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:

.6.2.1 notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph .5.2 and that has not withdrawn such objection; or

.6.2.2 notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.

.6.3 A Party that has notified an objection under subparagraph .6.2.1 may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

.6.4 If a Party that has made a notification referred to in subparagraph .6.2.2 notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

により決定された期間の終わりに受諾されたものとみなす。ただし、3分の1を超える締約国が、改正に対する異議を事務局長に通告した場合には、当該改正は受諾されなかったものとみなす。

. 6 改正は次に定めるところにより効力を生ずる。

. 6.1 本条約の条文の改正は、受諾する旨の宣言を行った締約国については、当該改正が 5.1 の規定にしたがって受諾されたものとみなされる日から6箇月で効力を生ずる。

. 6.2 附属書の改正は、全ての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後6箇月で効力を生ずる。ただし、次の締約国についてはこの限りでない。

. 6.2.1 5.2の規定により当該改正に対する異議を通告し、かつ当該異議を撤回しなかった締約国

. 6.2.2 当該改正の効力発生前に、当該改正はその受諾を通告した後のみ自国について効力を生ずる旨を事務局長に通告した締約国

. 6.3 6.2.1の規定により異議を通告した締約国は、その後、改正を受諾する旨を事務局長に通告することができる。当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日または改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後6箇月で効力を生ずるものとする。

. 6.4 締約国が、6.2.2に規定する通告を行い、改正についての受諾を事務局長に通告した場合には、当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日または改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後6箇月で効力を生ずるものとする。

<p>3 Amendment by a Conference:</p> <p>.1 Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.</p> <p>.2 An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.</p> <p>.3 Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2.5 and 2.6 respectively.</p> <p>4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.</p> <p>5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.</p> <p>6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:</p> <p>.1 any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and</p> <p>.2 any notification made under this Article.</p>	<p>3 会議による改正</p> <p>. 1 機関は、いずれかの締約国が締約国の3分の1以上の同意を得て要請する場合には、本条約の改正について審議するため、締約国会議を招集しなければならない。</p> <p>. 2 機関の事務局長は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の3分の2以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、全ての締約国に送付しなければならない。</p> <p>. 3 改正は、締約国会議において別段の決定が行われぬ限り、2.5及び2.6に定める手続きにしたがい、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずるものとする。</p> <p>4 附属書の改正の受諾を拒否したいかなる締約国も、当該改正の適用という観点においては、非締約国として取り扱われなければならない。</p> <p>5 本条の規定に基づく通告は、事務局長に対し書面によって行われなければならない。</p> <p>6 事務局長は、締約国及び機関の加盟国に対して次の事項を通報しなければならない。</p> <p>. 1 効力を生ずるいかなる改正ならびに当該改正が効力を生ずる日及び当該改正が各締約国について効力を生ずる日</p> <p>. 2 本条の規定に基づく通告</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 19 Denunciation</p> <p>1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.</p> <p>2 Denunciation shall be effected by written notification to the Secretary-General, to</p>	<p style="text-align: center;">第 19 条 廃棄</p> <p>1 締約国は、自国について効力が生じた日から2年を経過した後は、いつでも本条約を廃棄することができる。</p> <p>2 廃棄は事務局長に書面により通告するものとし、受領から1年経過後</p>

take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

または通告書にある期限の経過後に効力を生じるものとする。

ARTICLE 20
Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

.1 inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:

.1.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

.1.2 the date of entry into force of this Convention;

.1.3 the deposit of any instrument of denunciation from this Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and

.1.4 other declarations and notifications received pursuant to this Convention; and

.2 as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

第 20 条
寄託

1 本条約は、事務局長に寄託する。事務局長は、本条約の認証謄本を本条約に署名しまたは加入した全ての国に送付しなければならない。

2 本条約以外で定められる機能に加えて、事務局長は、

. 1 署名または加入した全ての国に次の情報を通知しなければならない。

. 1.1 新たな批准、受諾、承認または加入の文書の署名及び寄託ならびにその日付

. 1.2 本条約の効力が生じる日付

. 1.3 本条約の廃棄の文書の寄託ならびにその受け取りの日付及び廃棄の効力が生じる日付

. 1.4 本条約に基づき受領されたその他の宣言や通知

. 2 本条約が効力を生じたときは、国際連合憲章第 102 条の規定により、登録及び公表のため、本条約を速やかに国際連合事務総長に送付しなければならない。

ARTICLE 21
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT HONG KONG, CHINA, this fifteenth day of May, two thousand and nine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

第 21 条
言語

本条約はひとしく正文である英語、スペイン語、フランス語及びロシア語により本書 1 通を作成される。

2009 年 5 月 15 日に中国 香港にて署名した。

以上の証拠として、下名は各自の政府から正当に委任を受けて本条約に署名した。